

# 西方国家手语译员培养机制及启示(一)

● 肖世波 张宁生

【摘要】手语翻译在我国是一门新兴的职业,其培养培训需要借鉴西方国家的先进经验。欧美等发达国家的手语译员培训起步较早,一直处于领先地位。因此,学习西方国家在手语译员培训上的先进经验,探讨适合中国现状的手语译员培训方法,对于促进聋人与听人群体之间的沟通具有重要的现实意义。

【关键词】手语翻译;西方手语译员课程;中国手语翻译培养

【中图分类号】G762

手语翻译于2007年就被我国劳动和社会保障部(现今的人力资源和社会保障部)列入新的职业信息之中,这标志着中国的手语翻译正式踏上了职业化的进程。由于这一职业发展还不成熟,至今手语译员的数量和手语翻译服务的质量尚不能满足聋人群体沟通的需要。

欧美等发达国家的手语译员培训起步较早,一直处于领先地位。因此,借鉴西方国家在手语译员培训上的先进经验,探讨适合中国现状的手语译员培训方法,对于促进聋人与听人群体之间的沟通具有重要的现实意义。本文将简要回顾北美、欧洲和澳洲主要国家手语译员培训的历史,并介绍其相关培训课程,最后探讨国外经验对中国的启示。

## 一、北美的手语译员培养机制

### (一)美国的手语译员培养机制

美国在手语研究、教学和翻译方面领先全球,被视为手语翻译培训、注册和手语译员管理的典范。手语翻译领域的研究文献也多数出自于美国(Napier, 2004)。美国手语是美国本土仅次于英语和西班牙语的第三大语言。1973年通过的《职业康复法案》第一次认定手语翻译作为职业,为聋人客户服务。1990年《美国残疾人法案》的颁布使社会对手语翻译的需求进一步增长。全美有40多个州的高等院校将美国手语作为一门外语

供学生选修。至2004年,有40个州通过立法承认美国手语是一门外语。

20世纪60年代以前,从事手语翻译工作的一般是聋校的老师。他们从事手语翻译只是一种志愿服务,一般没有报酬。然而由于缺乏正式培训,手语译员的质量和数量都无法跟上急速增长的社会需求。

威廉姆·斯多基(William Stokoe)是首位从语言学视角研究美国手语的学者,他的研究证明了手语是独立的自然语言而非英语的变种(Ball, 2007)。这一研究对手语译员的培养和教育产生了强大而积极的影响。1964年,爱荷华大学开设了第一个手语翻译研讨班,为从业译员进行短期培训。随后其他大学也开办了类似研讨班。1974年,美国教育部康复服务管理署(Department of Education Rehabilitation Services Administration)成立了国家翻译训练联合会(National Interpreter Training Consortium,简称NITC),为6个高等院校提供基金,在全国范围内提供3个月的手语翻译培训入门课程。但由于当时对美国手语的认识和对手语翻译研究的不足,培训效果并不理想。

到1980年,美国有50个高等院校提供手语翻译课程,大多设在社区大学,面向听人学生。随着对美国手语和手语翻译研究的深入,手语翻译培训从3至6个月的短期培训发展为2到4年的学位课程。目前,美

国各社区大学及其他高等院校共有约 173 个手语译员培训项目,其中研究生层次有 4 个项目,本科层次有 51 个项目,专科层次有 75 个项目,另有非学位的资格证书和远程培训项目。一些项目既招收聋人也招收听人学生。

手语翻译硕士项目分别在加劳德特大学和北佛罗里达大学 2 所大学。加劳德特大学的手语翻译硕士项目学制为 2 年,可以选择全日制或非全日制学习。该项目主要围绕教育、商务、政府、医学、心理健康及法律场景等 6 个核心领域的翻译展开教学和实践。在全日制课程的最后一个学期,所有学生必须通过一次包括概念和技能模块的综合考试。北佛罗里达大学的手语翻译硕士项目学习期限为 2 年到 3 年半,共 43 学时,学习方式较为灵活,为佛罗里达东北部的学生提供了远程教学、周末或特定时间段上课的模式,招生对象包括已从业的译员以及有志成为认证手语译员的学生。

美国目前唯一的手语翻译博士项目是由加劳德特大学传译(口译与手译——笔者注)系开设的。该项目语种为美国手语与英语,旨在培养传译的教育和研究者。课程招生对象为具有传译、笔译或相关领域硕士学位且有至少 3 年以上传译经验的聋人、重听者和听人。学生可以选择传译研究或传译教学法的理论研究方向,或者选择两者的综合研究。该校的手语翻译博士课程使用美国手语授课,授课者都是各学科知名的学者,包括语言学、社会语言学、社会学以及跨学科研究的知名学者。学生能有机会与来自美国以及国外的顶尖传译学者工作、交流。学生通过两年的课程学习,最后提交博士论文,答辩通过便可取得博士学位。

除了硕士和博士学位项目,加劳德特大学的传译系还开设有手语翻译本科项目,均向听人、聋人及重听者开放。手语翻译本科项目亦提供全日制或非全日制学习模式,旨在培养学生胜任法庭、教育、医学、商务、政治及心理健康等不同社会场景下的翻译工作。由于加劳德特大学是以聋人学生为主体的学校,因此学习手语翻译有得天独厚的语言环境,师资中多是认证的专业听人和聋人手语译员。另外,其课程设置重视不同工作场景的翻译实践,注重语篇技能,在教学中突出传译的互动特点。

另一所知名度较高的是罗彻斯特理工学院,这所学校目前开设了手语翻译本科和专科项目。手语翻译本科项目旨在培养学生从事一般性传译的基础技能,为学生进一步在专门领域如教育、医疗和社区发展等奠定基础,为通过全国传译证书考试或教育传译评估做准备。该项目具有独特的优势,比如项目受到联邦政府的财政支持,学生只需支付三分之一的学费;罗彻斯特是美国聋人最集中的地区,学生有大量机会与聋人交流,并且由于这里还有美国手语翻译注册中心的分支机构,因此每年学生可参加美国手语翻译注册中心组织的进修研讨会以提高翻译技能。美国手语翻译注册中心是负责美国手语译员资格认证和注册的专门机构,成立于 1964 年,是北美最早的手语翻译者认证机构,致力于促进美国手语与英语之间的手语翻译和文字转换的职业发展。

## (二)加拿大的手语译员培养机制

根据加拿大聋人协会(Canadian Association of the Deaf,简称 CAD)的估算,目前加拿大约有 59 万聋人。生活在加拿大英语区的聋人使用美国手语。虽然带有地区性的特点,但可与美国聋人进行顺畅的交流。而住在法语区的聋人使用魁北克手语,另外在加拿大最东部沿海省份的聋人群体使用沿海手语。目前,多数加拿大省份承认手语是聋人的第一语言,是聋校的授课语言。

20 世纪 70 年代中期,加拿大政府鼓励聋生到普校接受一体化教育,这一政策增加了聋对手语译员的需求。80 年代出现了正式的手语译员培训,为 3 到 4 周的短期培训课程。1988 年,位于温尼伯的红河社区大学开设了第一个正式的译员培训项目。随后一些高等院校也相继开设了手语翻译培训项目。2000 年,红河学院与马尼托巴大学联合开办了三年全日制的美国手语-英语手语翻译本科项目。目前,加拿大共有 5 所院校开设两年全日制的美国手语-英语手语翻译文凭项目。

加拿大的手语翻译项目都设在侧重职业培训的大学院系,注重培养学生的实践技能,设置见习课程,学生可与专业译员共事。并且,项目安排学生在学习过程中接触聋人群体。师资队伍中包括聋人教师。

加拿大手语译员的组织是加拿大视觉语言译员协会,有500名会员。目前大部分的加拿大手语译员在教育机构为聋人学生提供手语翻译服务,一些手语译员全职受雇于社区的聋人服务机构。另有一部分手语译员为自由职业者,受雇于中介机构、个人及公司。

## 二、澳大利亚的手语译员培养机制

澳大利亚的《国家多文化语言法案》(1987年)以及《澳大利亚语言文化政策》(1991年)均承认澳大利亚手语作为一种社交语言的地位。澳大利亚目前有1.6万聋人使用手语进行交流。为帮助聋健交流,手语译员出现在各种场合,如教育、法律、医学、职场、会议及剧院等等。

与其他国家相似,澳大利亚的手语翻译职业一开始是从聋人协会或聋人组织发展过来的。最初担任手语译员的都是传教士、社会福利工作者和社区工作者,这使得他们在角色和任务两者之间时有冲突。手语译员有来自聋人家庭的健听儿童、聋校教师、聋人的其他家庭成员,或其他会手语的社区成员。随着时间的推移,手语译员的角色逐渐变得职业化。这是政府引进多元文化政策的有益结果,同时也受到1982年出台的标准化国家手语译员测试以及1986年出台的澳大利亚正式译员培训的积极影响。

澳大利亚在口译和笔译服务方面发展较为成熟。成立于1977年的澳大利亚口笔译译员国家认证中心由澳大利亚政府主办的官方机构,由英联邦公民和多元文化事务部指定的董事会管理,旨在为不同程度的口译和手语翻译人员设立一个专业的标准,创立一个全国性的注册和颁发职业上岗证的系统。该中心从1982年开始了对澳洲手语和英语译员的认证。起初获得资格认证的大部分是聋人家庭出生的健听人以及与聋人社群有关的人员。目前该中心提供63种语言的认证,使澳大利亚成为世界上为数不多的在同一认证系统下进行有声语言和手语译员认证的国家。但是该中心只提供初级译员和译员2个级别的手语译员认证。目前共有20人获得了“初级译员”认证,4人获得了“译员”认证。该中心一直鼓励译员参加培训,目前译员必须通过培训才能获得资质认证。

最早的澳洲手语的培训项目出现在1986年,澳大

利亚中央技术与继续教育学院(Central Technical and Further Education)开设了第一个手语译员培训课程。之后,一些获澳大利亚口笔译译员国家认证中心认证的技术与继续教育学院也相继为希望通过该中心二级认证的译员开设1年非全日制手语翻译文凭项目。学生必须有较好的手语基础通过入学考试,进行非全日制的学习,通过结业考试后可以获得澳洲手语翻译文凭和初级译员的证书。初级译员获得证书后需要有2年以上的工作经历才能参加译员的资格考试。

2002年3月,麦考瑞大学语言学系开设了澳大利亚手语-英语的研究生文凭项目,为两年非全日制学习模式,主要面向从业的已经获得初级资格证书并有两年传译工作经验的手语译员,课程结业成绩优异者可获得推荐领取NAATI的“译员”证书。因此这一项目的入学条件是具有本科文凭、有流畅的澳大利亚手语以及基本的传译技能。该项目的学生需要完成四个核心课程的学习,即手语语言学、澳大利亚手语技能和话语分析、传译技巧以及传译实践。另外,学生还必须学习3门选修课程:应用语言学、翻译和传译。该项目也重视在不同场景下的话语技能和传译的学习,如法律、教育和医药。2003年,墨尔本的技术与继续教育社区学院开设了一个澳洲手语翻译高等文凭项目,面向有意进一步提高自身技能的译员。

麦考瑞大学的手语翻译项目的独特之处在于它属于语言学系,手语译员的培训和各有声语言之间的融合度好,译员接受相同的理论基础训练,手语译员也要有从手语译入书面语的笔译练习,以加深对翻译过程的理解。师资队伍中包括有着丰富实战经验的教师,来自有声语言和手语翻译的不同背景。为获得聋教育和手语资源,麦考瑞大学与附近的纽卡斯大学的任韦克学院展开合作,学生可以跨校选课,澳手语语言学课程主要在任韦克学院选修。同时项目还邀请从业译员、聋人和手语教师来授课。要获取证书,学生还需要完成75小时的实践活动。为了吸引澳洲各地的生源,麦考瑞大学开始使用远程教学模式。这种模式的传译培训被证实是有效的。◎

(作者单位:肖世波,厦门大学,361005;张宁生,辽宁师范大学,116029)